II

(Πράξεις για την ισχύ των οποίων δεν απαιτείται δημοσίευση)

ΕΠΙΤΡΟΠΗ

ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

της 12ης Απριλίου 1994

όσον αφορά ενίσχυση που πρόκειται να χορηγηθεί από τη Γερμανία στη χαλυβουργική επιχείρηση EKO Stahl AG, Eisenhüttenstadt

(Το κείμενο στη γερμανική γλώσσα είναι το μόνο αυθεντικό)

(94/256/ΕΚΑΧ)

Η ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Άνθρακα και Χάλυβα, και ιδίως το άρθρο 95 πρώτο και δεύτερο εδάφιο,

Μετά από διαβουλεύσεις με τη συμβουλευτική επιτροπή και με την ομόφωνη σύμφωνη γνώμη του Συμβουλίου,

Εκτιμώντας ότι:

I

Η βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας διέρχεται την εποχή αυτή τη μεγαλύτερη κρίση που έχει αντιμετωπίσει από το πρώτο ήμισυ της δεκαετίας του 1980. Τούτο οφείλεται στη γενική επιβράδυνση του ρυθμού ανάπτυξης της οικονομίας, πράγμα που έχει σημαντικές επιπτώσεις στη βιομηχανική δραστηριότητα γενικότερα και στη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα ειδικότερα, η οποία οδήγησε σε σημαντική έλλειψη ισορροπίας μεταξύ προσφοράς και ζήτησης και σε παράλληλη πτώση των τιμών. Στην κατάσταση αυτή συνετέλεσαν η γενικότερη αδράνεια της αγοράς διεθνώς, η πίεση που ασκήθηκε από τις εισαγωγές και οι εμπορικές συμφωνίες με τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής (ΗΠΑ) που επηρέασαν αισθητά τις εξαγωγές της Κοινότητας στην αγορά αυτή. Όλοι αυτοί οι παράγοντες συνέβαλαν στην επιδείνωση της χρηματοοικονομικής κατάστασης όλων σχεδόν των βιομηχανιών χάλυβα στην Κοινότητα.

II

Το Νοέμβριο 1993, η Γερμανία κοινοποίησε στην Επιτροπή σχέδιο αναδιάρθρωσης και μερικής ιδιωτικοποίησης της χαλυβουργικής επιχείρησης EKO Stahl AG, Eisenhüttenstadt (EKO Stahl).

Η εταιρεία η οποία βρίσκεται στο ομόσπονδο κράτος του Βραδεμβούργου στην πρώην Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας ιδρύθηκε μετά το δεύτερο παγκόσμιο πόλεμο υπό μορφή «Kombinat» στο πλαίσιο του σοσιαλιστικού οικονομικού συστήματος που ίσχυε στο έδαφος αυτό. Ο μόνος μέτοχός της είναι η Treuhandstalt (ΤΗΑ), δημόσιος φορέας που ενεργεί ως εταιρεία χαρτοφυλακίου για τις πρώην κρατικές εταιρείες της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Το σχέδιο αναδιάρθρωσης που υποβλήθηκε στις 4 Νοεμβρίου 1993 και αναθεωρήθηκε στις 12 Νοεμβρίου 1993 προβλέπει την αλλαγή της εταιρικής μορφής της EKO Stahl από μετοχικής εταιρείας σε ιδιωτική εταιρεία περιορισμένης ευθύνης (Gesellschaft mit beschränkter Haftung) και στην αγορά του 60 % των μετοχών της από τον ιταλικό όμιλο Riva. Ο αγοραστής αναλαμβάνει τη συμβατική υποχρέωση να εξαγοράσει το υπόλοιπο των μετοχών βάσει του δυναμικού απόδοσης της εταιρείας τον Απρίλιο-Ιούνιο του 1999, εφόσον το ζητήσει η ΤΗΑ.

Η απόφαση να πωληθεί η πλειοψηφία των μετοχών στον όμιλο Riva ελήφθη μετά την διεξαγωγή γενικού και άνευ όρων διαγωνισμού, ο οποίος έληξε τον Οκτώβριο 1993. Ύστερα από την σε βάθος εξέταση των τριών προσφορών που υποβλήθηκαν, η ΤΗΑ κατέληξε στο συμπέρασμα ότι την καλύτερη προσφορά είχε υποβάλει ο όμιλος Riva. Η Γερμανία υπέβαλε τη σύγκριση των προσφορών όπως την είχε καταρτίσει η ΤΗΑ καθώς και πρόσθετες πληροφορίες σχετικά με την αξιολόγηση των διαφόρων προτάσεων.

Η αναδιάρθρωση προβλέπει τον εκσυγχρονισμό των εγκαταστάσεων ακατέργαστου χυτοσιδήρου, ακατέργαστου χάλυβα, ψυχρής ελάσεως και επανεπεξεργασία χωρίς να μεταβληθεί το τρέχον δυναμικό τους, καθώς και την εγκατάσταση νέας μονάδας θερμής έλασης πλατέων ταινιών δυναμικού 900 000 τόνων ανά έτος για να κλείσει το υπάρχον τεχνολογικό χάσμα στην ροή της παραγωγής το οποίο μέχρι στιγμής είχε καλυφθεί με ακριβώτερη μίσθωση ελάστρων από τρίτους. Η υπάρχουσα εγκατάσταση κοπής θερμών ρόλων μεγάλου πλάτους σε στενές λωρίδες πρόκειται να κλείσει.

Οι προγραμματιζόμενες επενδύσεις ανέρχονται σε 280 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τις εγκαταστάσεις ακατέργαστου χυτοσιδήρου 150 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τις εγκαταστάσεις ακατέργαστου χάλυβα, 400 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τις εγκαταστάσεις θερμής ελάσεως και 270 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για τις εγκαταστάσεις ψυχρής ελάσεως. Η Riva καλύπτει 450 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα της συνολικής επενδύσεως, η THA 350 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα και τα υπόλοιπα 300 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα καλύπτονται από επενδυτικές ενισχύσεις στο πλαίσιο γενικών προγραμμάτων περιφερειακών ενισχύσεων.

Η THA συνεισφέρει 163 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για την κάλυψη των ζημιών μέχρι την ιδιωτικοποίηση. Προκειμένου να καλυφθούν μελλοντικές ζημίες μέχρις ότου ολοκληρωθεί η αναδιάρθρωση, η THA δέχεται μία αρνητική τιμή αγοράς ύψους 180 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων, την οποία πρόκειται να καταβάλλει στην Riva. Το ποσό αυτό διοχετεύεται αμέσως στο μετοχικό κεφάλαιο της νέας εταιρείας περιορισμένης ευθύνης μαζί με εισφορά κεφαλαίου ανερχόμενη σε 120 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα. Η Riva θα συνεισφέρει 30 εκατομμύρια γερμανικά μάρκα για την κάλυψη ζημιών κατά την περίοδο της αναδιαρθρώσεως.

Το πρόγραμμα προβλέπει τη μείωση του προσωπικού κατά 1 600 άτομα, από 3 500 άτομα το 1993 σε 1 900 άτομα το 1996, δηλαδή μείωση 45,7 %. Η συνολική μείωση του προσωπικού από τα τέλη του 1989 (11 510 άτομα) ανέρχεται σε 9 610 άτομα, δηλαδή σε 83,5 %.

Επιπλέον, η Γερμανία κοινοποίησε στην Επιτροπή την πρόθεση του ομίλου Riva να κλείσει μία από τις μονάδες θερμής ελάσεως στο έδαφος της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίς της Γερμανίας, η οποία παράγει μορφοχάλυβες μεσαίων διαστάσεων, έχει παραγωγική ικανότητα 320 000 τόνων ανά έτος και ανήκει στην HES Hennigsdorfer Elektrosthlwerke GmbH, Hennigsdorf/Brandenburg.

Η Επιτροπή, κατά την αξιολόγηση του σχεδίου αναδιάρθρωσης, κατέγραψε ενισχύσεις συνολικού ύψους 813 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων οι οποίες δεν είναι συμβατές με τη συνθήκη και την απόφαση αριθ. 3855/91/ΕΚΑΧ της Επιτροπής [1] [κώδικας χαλυβουργικών ενισχύσεων (ΚΧΕ)]. Ενισχύσεις ποσού 300 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων ήταν δυνατόν να θεωρηθούν συμβατές με την ομαλή λειτουργία της κοινής αγοράς βάσει του άρθρου 5 τρίτη περίπτωση του ΚΧΕ, το οποίο επιτρέπει τη χορήγηση επενδυτικών ενισχύσεων στο πλαίσιο γενικών προγραμμάτων περιφερειακών ενισχύσεων προς χαλυβουργικές επιχειρήσεις στο έδαφος της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας, εφόσον συνοδεύονται από μείωση της συνολικής ικανότητας παραγωγής στο εν λόγω έδαφος. Οι ενισχύσεις αυτές εξετάζονται χωριστά.

III

Το σχέδιο αναδιαρθρώσεως που κατέστρωσαν ο αγοραστής και η THA έχει ως στόχο να αποκατασταθεί η βιωσιμότητα της EKO Stahl μέχρι το 1988. Είναι επίσης σκόπιμο να προστεθεί ότι το σχέδιο αυτό βασίζεται επενδυτή με πείρα στον τομέα του σιδήρου και του χάλυβα, να διακινδυνεύσει ιδιωτικά κεφάλαια σημαντικού ύψους. Ένας ανεξάρτητος σύμβουλος επιχειρήσεων, τον οποίο προσέλαβε η Επιτροπή σε συνεργασία με τη Γερμανία για να αξιολογήσει τις μελλοντικές προοπτικές της EKO Stahl, δήλωσε σαφώς ότι η εταιρεία μπορεί να καταστεί βιώσιμη σε μακροπρόθεσμη βάση μόνον εφόσον αποκτήσει εγκαταστάσεις θερμής ελάσεως. Ο επενδυτής, ο οποίος επελέγη κατόπιν ανοικτού και άνευ όρων διαγωνισμού, έχει αποδειχθεί πρόθυμος να αναλάβει τον κίνδυνο της βιωσιμότητας της εταιρείας χωρίς άλλες ενισχύσεις πέραν εκείνων που καλύπτονται από το σχέδιο αναδιάρθρωσης.

IV

Η εξαιρετικά δυσχερής κατάσταση στην οποία έχει περιέλθει η αγορά σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας έθεσε σε κίνδυνο την επιβίωση του κλάδου σε πολλά κράτη μέλη, στα οποία περιλαμβάνεται και η Γερμανία. Η επιδιωκόμενη υγιής και οικονομικά βιώσιμη διάρθρωση της EKO Stahl συμβάλλει στην επίτευξη των στόχων της συνθήκης, και ιδίως των άρθρων 2 και 3. Η Επιτροπή θεωρεί ότι τα μέτρα για τη χορήγηση κρατικής ενίσχυσης που προτείνει η Γερμανία είναι απαραίτητα προς επίτευξη των στόχων αυτών. Η Επιτροπή βρίσκεται για το λόγο αυτό αντιμέτωπη με μια κατάσταση ως προς την οποία δεν προβλέπονται συγκεκριμένες διατάξεις από τη συνθήκη. Υπό τις εξαιρετικές αυτές περιστάσεις πρέπει να εφαρμοσθεί το άρθρο 95 πρώτο εδάφιο της συνθήκης ώστε να δοθεί στην Κοινότητα η δυνατότητα να επιτύχει τους στόχους που τίθενται στα προηγούμενα άρθρα της συνθήκης.

Συγχρόνως, είναι σημαντικό να εξασφαλιστεί ότι η εγκριθείσα ενίσχυση περιορίζεται στα απολύτως αναγκαία και δεν επηρεάζει αρνητικά τους όρους του εμπορίου στο εσωτερικό της Κοινότητας σε βαθμό αντίθετο προς το κοινό συμφέρον, ιδίως μάλιστα λαμβανομένων υπόψη των δυσχερειών που αντιμετωπίζει σήμερα η αγορά σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας. Είναι, συνεπώς, σκόπιμο να ληφθούν τα κατάλληλα αντισταθμιστικά μέτρα, ανάλογα με το ποσό των ενισχύσεων που εγκρίνονται κατ' εξαίρεση, συμβάλλοντας έτσι σε σημαντικό βαθμό στη διαρθρωτική προσαρμογή που απαιτεί ο κλάδος.

[1] ΕΕ αριθ. L 362 της 31. 12. 1991, σ. 57.

V

Η προτεινόμενη αναδιάρθρωση προβλέπει τη δημιουργία μίας νέας μονάδας θερμής ελάσεως ταινιών παραγωγικής ικανότητας 900 000 τόνων ανά έτος χωρίς τη μείωση της παραγωγικής ικανότητας προϊόντων θερμής ελάσεως της ίδιας της EKO Stahl. Η νέα μονάδα κρίνεται απαραίτητη για την μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της εταιρείας, επειδή το τρέχον κενό στην παραγωγική ροή αποτελεί αντιοικονομικό ανταγωνιστικό μειονέκτημα.

Ωστόσο, πρέπει να ληφθεί υπόψη ότι οι όροι που εφαρμόσθηκαν για την αναδιάρθρωση της βιομηχανίας σιδήρου και χάλυβα στην Κοινότητα κατά το πρώτο ήμισυ της δεκαετίας του 1980 και, στην περίπτωση της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, μετά την προσχώρηση των δύο αυτών χωρών στην Κοινότητα, επέτρεψε τη συνολική μείωση της παραγωγικής ικανότητας στο έδαφος τους ως αντάλλαγμα των χορηγηθεισών ενισχύσεων.

Λαμβάνοντας υπόψη το γεγονός ότι, σε σύγκριση με τη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας των Δέκα και της Ισπανίας και της Πορτογαλίας, ο αντίστοιχος κλάδος της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας βρισκόταν κατά την παραχώρησή της στην Κοινότητα, σε εξαιρετικά δυσμενή θέση από ανταγωνιστική άποψη λόγω των διαρθρωτικών ελείψεων της κατευθυνόμενης οικονομίας μαζί και εξαιτίας του ότι επρόκειτο για την πρώτη αναδιάρθρωση του χαλυβουργικού κλάδου των πέντε νέων Länder, είναι θεμιτό να υπολογιστεί και στην περίπτωση αυτή η μείωση της παραγωγικής ικανότητας για το σύνολο του εδάφους.

Εάν συμπεριληφθεί η αύξηση του δυναμικού θερμής ελάσεως κατά 900 000 τόνους ανά έτος στην μονάδα του Eisenhüttenstadt ως μέρος της προτεινόμενης αναδιάρθρωσης, η συνολική μείωση δυναμικού στην πρώην Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας οι οποίες απαιτούνται ως αντάλλαγμα περιφερειακών ενισχύσεων βάσει του άρθρου 5 του ΚΧΕ προς επιχειρήσεις σιδήρου και χάλυβα, που βρίσκονται στο έδαφος της πρώην Λαοκρατικής Δημοκρατίας της Γερμανίας, και ενισχύσεων υπέρ της Sächsische Edelstahlwerke GmbH, Freital/Sachsen (SEW Freital), η εναπομένουσα μείωση παραγωγικής ικανότητας που διατίθεται για να αντισταθμισθεί η ενίσχυση υπέρ της EKO Stahl ανέρχεται σε 462 000 τόνους ανά έτος.

Η καθαρή αυτή συνολική μείωση στα προϊόντα θερμής ελάσεως αποτελεί λογική συνεισφορά στο πλαίσιο της ελάττωσης του στρεβλωτικού αποτελέσματος της εν λόγω ενισχύσεως. Ωστόσο, για να διασφαλισθεί ότι η αύξηση της παραγωγικής ικανότητας έχει τον ελάχιστο δυνατό αντίκτυπο στην υποτονική αγορά σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας, πρέπει να επιβληθούν οι ακόλουθοι όροι: η παραγωγή της νέας μονάδας αναπτύσσεται σταδιακά για να φθάσει τους 900 000 τόνους ανά έτος μόνον μετά από τρία έτη, αρχίζοντας απότο 1994· η παραγωγική ικανότητα της νέας μονάδας διατηρείται στους 900 000 τόνους ανά έτος τουλάχιστον για μία πενταετία από το τελευταίο κλείσιμο εγκαταστάεων ή εάν αυτό συμβεί αργότερα, από την τελευτάια πληρωμή επενδυτικών ενισχύσεων στο πλαίσιο της παρούσας αναδιάρθρωσης, και διατηρείται σε επίπεδο που υπολείπεται σημαντικά των 2 000 τόνων ανά έτος κατά την πενταετία που ακολουθεί. Κατά την πρώτη πενταετή περίοδο, οι ρόλοι θερμής ελάσεως που παράγει η νέα μονάδα χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για περαιτέρω επεξεργασία στις εγκαταστάσεις ψυχρής ελάσεως της εταιρείας.

Είναι απαραίτητο η συνολική παύση παραγωγικής ικανότητας που προσφέρει η Γερμανία να είναι οριστική και αμετάκλητη προκειμένου να μην οδηγήσει σε περαιτέρω ύφεση την κοινοτική αγορά σιδήρου και χάλυβα. Για το λόγο αυτό οι εγκαταστάσεις των οποίων η λειτουργία παύει, πρέπει να αποξηλωθούν ή να πωληθούν για να χρησιμοποιηθούν εκτός Ευρώπης.

VI

Δεν αρκεί να εξασφαλιστεί μόνον ότι καθόλη τη διάρκεια της περιόδου αναδιάρθρωσης η χορηγούμενη ενίσχυση επιτρέπει στην εταιρεία να καταστεί βιώσιμη μέχρι το τέλος του 1998, και περιορίζεται στο απολύτως αναγκαίο ποσό. Πρέπει, επίσης, να διασφαλιστεί ότι η εταιρεία δεν αποκτά, λόγω των χρηματοδοτικών μέτρων για την αναδιάρθρωσή της, αθέμιτα πλεονεκτήματα έναντι άλλων εταιρειών του κλάδου, επιβαρυνόμενη χρηματοοικονομικά εξαρχής σε ποσοστό χαμηλότερο του 3,8 % του ετησίου κύκλου εργασιών της, ποσοστό, το οποίο αποτελεί τον τρέχοντα μέσο όρο για τις εταιρείες σιδήρου και χάλυβα της Κοινότητας. Ενδείκνυται, επίσης, να επιβληθεί ο όρος ότι η εταιρεία ή ο μόνιμος διάδοχός της δεν επιτρέπεται να απαιτεί φορολογικές ελαφρύνσεις ή απαλλαγή για ζημίες παρελθόντων ετών, οι οποίες καλύπτονται με ενίσχυση από το σχέδιο αναδιάρθρωσης. Εξάλλου, τα οποιαδήποτε πρόσθετα δάνεια πρέπει να χορηγούνται υπό τους συνήθεις εμπορικούς όρους και χωρίς προνομιακή μεταχείριση σε περίπτωση που ανακύψουν νέες οφειλές προς το δημόσιο. Οι επενδυτικές ενισχύσεις χορηγούνται μόνο μέχρι του ύψους των πραγματικών μεμονωμένων επενδυτικών δαπανών που απαιτούνται για την εκτέλεση του προγράμματος αναδιάρθρωσης υπό τη μορφή που υποβλήθηκε στην Επιτροπή. Σε περίπτωση που οι επενδυτικές δαπάνες αποδειχθούν χαμηλότερες από την αρχική εκτίμηση, οι επενδυτικές ενισχύσεις μειώνονται ανάλογα.

VII

Η εφαρμογή της παρούσας απόφασης απαιτεί αυστηρή παρακολούθηση εκ μέρους της Επιτροπής καθόλη την περίοδο της αναδιάρθρωσης και μέχρι το τέλος του 1998.

Προκειμένου να παρακολουθήσει αποτελεσματικά την αναδιάρθρωση αυτή, η Επιτροπή απαιτεί την πλήρη και στενή συνεργασία της Γερμανίας, στην οποία επιβάλλονται σαφείς και αυστηρές υποχρεώσεις ως προς την ενημέρωση.

Ιδιαίτερη προσοχή απαιτούν τα ακόλουθα θέματα:

— η συμμόρφωση με την υποχρέωση κλεισίματος των εγκαταστάσεων θερμής ελάσεως στο Hennigsdorf,

— η συμμόρφωση με τις υποχρεώσεις σχετικά με τους περιορισμούς παραγωγικής ικανότητας των νέων εγκαταστάσεων θερμής ελάσεως της EKO Stahl και τη χρήση των προϊόντων που παράγονται σε αυτές,

— η πρόοδος προς την επίτευξη βιωσιμότητας,

— η χορήγηση ενισχύσεων στο πλαίσιο του σχεδίου αναδιάρθρωσης καθώς και οι πόροι, οι όροι και οι προϋποθέσεις για περαιτέρω χρηματοδότηση,

— οι πραγματοποιούμενες επενδύσεις,

— η μείωση του προσωπικού,

— οι επιπτώσεις στην αγορά και η παραγωγή,

— οι χρηματοοικονομικές επιδόσεις.

Η Επιτροπή υποβάλλει στο Συμβούλιο εκθέσεις σε εξαμηνιαία βάση για να το ενημερώνει ως προς τις εξελίξεις.

Είναι επίσης απαραίτητο να εξασφαλιστεί ότι οι ενισχύσεις δεν χρησιμοποιούνται για αθέμιτες πρακτικές ανταγωνισμού. Επιπλέον, η Επιτροπή μπορεί να ζητήσει επιτόπιους ελέγχους σύμφωνα με το άρθρο 47 της συνθήκης, προκειμένου να επαληθεύει τις παρεχόμενες πληροφορίες, και ιδίως την τήρηση των όρων που συνδέονται με την έγκριση της ενίσχυσης. Αν στο πλαίσιο αυτό, κράτος μέλος υποβάλει στην Επιτροπή καταγγελία ισχυριζόμενο ότι η ενίσχυση παρέχει στην εταιρεία τη δυνατότητα να μειώσει τις τιμές της, η Επιτροπή διεξάγει έρευνα βάσει του άρθρου 60. Η Επιτροπή, εξάλλου, αν κρίνει, βάσει των πληροφοριών που έχει στη διάθεσή της, ότι δεν έχουν τηρηθεί οι όροι που τίθενται με τις αποφάσεις της βάσει του άρθρου 95, μπορεί να απαιτήσει την αναστολή της καταβολής της ενίσχυσης ή την επιστροφής της ήδη μεταβληθείσας. Σε περίπτωση που ένα κράτος μέλος παραλείψει να συμμορφωθεί με την απόφαση αυτή, εφαρμόζεται το άρθρο 88.

Η Επιτροπή μπορεί να αποφασίσει ότι όλες οι εκθέσεις πρέπει να υποβάλλονται σε τριμηνιαία βάση. Μπορεί επίσης να αποφασίσει να αναθέσει σε ανεξάρτητο σύμβουλο, επιλεγμένο με τη σύμφωνη γνώμη της Γερμανίας, να τη συνδράμει στο έργο παρακολούθησης του σχεδίου αναδιάρθρωσης.

Η Επιτροπή, ασκώντας όλες τις εξουσίες της, εξασφαλίζει ότι η ενισχυόμενη εταιρεία πληροί τους όρους της παρούσας απόφασης, συμπεριλαμβανομένης της προόδου που απαιτείται για την επίτευξη βιωσιμότητας, και τηρεί τις λοιπές υποχρεώσεις της που απορρέουν από την εφαρμογή της συνθήκης. Αν από τις εκθέσεις ελέγχου διαπιστωθούν σημαντικές αποκλίσεις απο τα χρηματοοικονομικά στοιχεία βάσει των οποίων έγινε η αξιολόγηση της βιωσιμότητας, η Επιτροπή μπορεί να απαιτήσει τη λήψη κατάλληλων μέτρων για να βελτιωθεί η αποτελεσματικότητα των μέτρων αναδιάρθρωσης.

VIII

Βάσει των διατάξεων του άρθρου 4 στοιχείο γ) της συνθήκης, η λήψη αποφάσεων δυνάμει του άρθρου 95 περί εγκρίσεως ενισχύσεων έχει εξαιρετικό χαρακτήρα. Ενόψει των ανωτέρω, η Επιτροπή μπορεί, κατ' εξαίρεση, να εγκρίνει την προτεινόμενη στην περίπτωση αυτή ενίσχυση εφόσον τηρηθούν οι επιβαλλόμενοι όροι και απαιτήσεις. Πάντως, οι σχετικές ενισχύσεις οι οποίες αποβλέπουν στην αποκατάσταση της βιωσιμότητας μέχρι το τέλος του 1998, πρέπει να θεωρηθούν ως οι τελευταίες. Αν δεν αποκατασταθεί η βιωσιμότητα μέχρι την ημερομηνία αυτή, η Γερμανία δεν δικαιούται να ζητήσει περαιτέρω παρέκκλιση δυνάμει του άρθρου 95 για την εταιρεία,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΑΠΟΦΑΣΗ:

Άρθρο 1

1. Θεωρούνται ως συμβατά με την εύρυθμη λειτουργία της κοινής αγοράς τα ακόλουθα ανώτατα ποσά ενισχύσεων, τα οποία η Γερμανία προκείται να χορηγήσει στη χαλυβουργική επιχείρηση EKO Stahl AG/GmbH, εφόσον τηρούνται οι όροι και οι απαιτήσεις των άρθρων 2 έως 6:

— αντιστάθμιση συσσωρευμένων ζημιών από τον Ιούλιο του 1990 μέχρι την ιδιωτικοποίηση της εταιρείας, ύψους 163 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων,

— αντιστάθμιση μελλοντικών ζημιών κατά την περίοδο αναδιάρθρωσης μέχρι τα τέλη του 1996, ύψους 300 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων,

— επενδυτικές ενισχύσεις, ύψους 350 εκατομμυρίων γερμανικών μάρκων.

2. Η Γερμανία διασφαλίζει ότι η συνολική ενίσχυση που χορηγείται στο πλαίσιο του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ και της απόφασης 3855/91/ΕΚΑΧ για το σύνολο του σχεδίου αναδιάρθρωσης της EKO Stahl δεν υπερβαίνει σε καμία περίπτωση το ανώτατο όριο έντασης ύψους 70 % και ότι οι επενδυτικές ενισχύσεις χορηγούνται ενδελεχώς προς κάλυψη των μεμονωμένων δαπανών επενδύσεως.

3. Ο νέος ιδιοκτήτης της EKO Stahl δεν λαμβάνει καμία συμπληρωματική ενίσχυση [εκτός από τις κοινωνικές ενισχύσεις που προβλέπονται στην απόφαση αριθ. 3855/91/ΕΚΑΧ] σε σχέση με το κλείσιμο των παραγωγικών εγκαταστάσεων στο Hennigsdorf.

4. Οι ενισχύσεις χορηγούνται προς αποκατάσταση της βιωσιμότητας της επιχείρησης μέχρι το τέλος του 1997. Σε περίπτωση που η βιωσιμότητα δεν αποκατασταθεί μέχρι την ημερομηνία αυτή, η Γερμανία δεν ζητεί περαιτέρω παρέκκλιση δυνάμει του άρθρου 95 της συνθήκης ΕΚΑΧ για την εν λόγω επιχείρηση.

5. Οι ενισχύσεις δεν χρησιμοποιούνται για την άσκηση αθέμιτου ανταγωνισμού.

6. Με την επιφύλαξη των μέτρων ενίσχυσης του παρόντος άρθρου που προβλέπονται από το σχέδιο αναδιάρθρωσης, κάθε δάνειο προς την εταιρεία πρέπει να χορηγεί υπό τους συνήθεις εμπορικούς όρους, και δεν πρέπει να παρέχεται στη δικαιούχο επιχείρηση αναστολή εξόφλησης χρεών ή χαριστική μεταχείριση για τα χρέη προς το δημόσιο.

Άρθρο 2

1. Η νέα μονάδα παραγωγής ταινιών θερμής ελάσεως, η οποία πρόκειται να αγοραστεί από τη νέα εταιρεία, έχει παραγωγική ικανότητα κατά το δυνατόν πλησιέστερη στο ανώτατο όριο των 900 000 τόνων ανά έτος ταινιών θερμής ελάσεως.

Η Γερμανία προσκομίζει στην Επιτροπή την απόδειξη, πριν από την αγοράς της νέας μονάδας, ότι η νέα εταιρεία πληροί την προϋπόθεση του πρώτου εδαφίου, αφού ληφθεί δεόντως υπόψη η ύπαρξη στην αγορά μεταχειρισμένων και νέων εγκαταστάσεων του τύπου αυτού.

Εάν η μονάδα που πρόκειται να εγκριθεί από την Επιτροπή διαθέτει τεχνολογική ικανότητα υπερβαίνουσα τους 900 000 τόνους ανά έτος, επιβάλλεται η δημιουργία τεχνικού σημείου ανακοπής/συμφόρησης της παραγωγής στη νέα μονάδα προκειμένου να περιοριστεί η παραγωγική της ικανότητα σε 900 000 τόνους ανά έτος.

2. Η παραγωγή στη νέα μονάδα παραγωγής ταινιών θερμής ελάσεως αυξάνεται σταδιακά για να ανέλθει σε 900 000 τόνους ανά έτος μόνο μετά από τρία έτη, αρχής γενομένης το 1994.

Ο περιορισμός της παραγωγικής ικανότητας συνεχίζεται επί πενταετή περίοδο μετά το τελευταίο κλείσιμο εγκαταστάσεων ή, εάν αυτό λάβει χώρα αργότερα, μετά την τελευταία καταβολή επενδυτικών ενισχύσεων στο πλαίσιο του παρόντος σχεδίου αναδιάρθρωσης.

Για μία πενταετία μετά τη λήξη της πενταετούς περιόδου του δεύτερου εδαφίου, η ικανότητα παραγωγής ταινιών θερμής ελάσεως της EKO Stahl περιορίζεται σε ύψος που υπολείπεται σημαντικά των 2 000 000 τόνων ανά έτος.

Κατά τη διάρκεια της πρώτης πενταετούς περιόδου περιορισμού της παραγωγικής ικανότητας, η Γερμανία διασφαλίζει ότι η παραγωγή ρολών θερμής ελάσεως που θα επιτυγχάνεται στην EKO Stahl χρησιμοποιείται από τους σημερινούς και τους μελλοντικούς ιδιοκτήτες της προς περαιτέρω επεξεργασία στις εγκαταστάσεις ψυχρής ελάσεως της εν λόγω επιχείρησης.

3. Η Γερμανία διασφαλίζει ότι οι ενισχύσεις που εγκρίνονται στο πλαίσιο της παρούσας αποφάσεως δεν χρησιμοποιούνται για να αυξηθεί η τρέχουσα ικανότητα παραγωγής χάλυβα της EKO Stahl πέραν της προγραμματιζόμενης εγκαταστάσεως μιας μονάδας παραγωγής ταινιών θερμής ελάσεως με όριο 900 000 τόνους ανά έτος. Η παραγωγική ικανότητα δεν πρόκειται να αυξηθεί στο πλαίσιο του σχεδίου αναδιάρθρωσης πέραν της αύξησης που προκύπτει από παραγωγικές βελτιώσεις, επί μία πενταετία από την ημερομηνία της τελευταίας παύσης λειτουργίας εγκαταστάσεων ή της τελευταίας καταβολής ενισχύσεων λαμβανομένης υπόψη της πλέον πρόσφατης από τις δύο ημερομηνίες.

Άρθρο 3

1. Οι ακόλουθες παραγωγικές εγκαταστάσεις πρόκειται να κλείσουν οριστικά:

— η μονάδα παραγωγής ταινιών μεσαίου μεγέθους αριθ. 450 της HES Hennigsdorfer Elektrostalwerke GmbH, Hennigsdorf/Brandenburg, με ικανότητα παραγωγής 320 000 τόνων ανά έτος, κλείνει οριστικά και αμετάκλητα το αργότερο στις 30 Ιουνίου 1994,

— η παραγωγική ικανότητα προϊόντων θερμής ελάσεως μειώνεται οριστικά και αμετάκλητα στην πρώην Λαοκρατική Δημοκρατία της Γερμανίας μεταξύ 1ης Ιουλίου 1990 και 31ης Δεκεμβρίου 1996, συμπεριλαμβανομένης της παύσεως των παραγωγικών δραστηριοτήτων στο Hennigsdorf, κατά 2 057 000 τόνους ανά έτος, και λαμβάνονται επίσης υπόψη οι παύσεις παραγωγικών δραστηριοτήτων που απαιτούνται ως αντιστάθμισμα των παρεκκλίσεων στο πλαίσιο του άρθρου 5 της απόφασης αριθ. 3855/91/EKAX που έχουν εγκριθεί για την Sächsische Edelstahlwerke GmbH, Freital/Sachsen (SEW Freital) στο πλαίσιο του άρθρου 95 της συνθήκης EKAX, χωρίς να ληφθούν υπόψη οι νέες εγκαταστάσεις που προβλέπονται στο σχέδιο αναδιάρθρωσης της EKO Stahl.

2. Προκειμένου να εξασφαλιστεί το οριστικό κλείσιμο των εγκαταστάσεων, οι εν λόγω εγκαταστάσεις είτε κατεδαφίζονται είτε πωλούνται εκτός Ευρώπης.

Άρθρο 4

Η έγκριση των ενισχύσεων που αναφέρονται στο άρθρο 1 εξαρτάται, επιπλέον, από τους ακόλουθους όρους:

1. το ύψος των καθαρών χρηματοοικονομικών επιβαρύνσεων της νέας EKO Stahl GmbH ανέρχεται τουλάχιστον σε 3,5 % του ετήσιου κύκλου εργασιών, κατά την ημερομηνία της ιδιωτικοποίησή της·

2. η επιχείρηση ή ο νόμιμος διάδοχός της δεν απαιτεί ούτε λαμβάνει φορολογική απαλλαγή ή ελάφρυνση για τις παρελθούσες συσσωρευμένες ζημίες της μέχρι την ιδιωτικοποίησή της ή τις μελλοντικές ζημίες της που καλύπτονται από κρατικές ενισχύσεις·

3. η δικαιούχος επιχείρηση εφαρμόζει όλα τα μέτρα αναδιάρθρωσης που ορίζει το σχέδιο αναδιάρθρωσης όπως υποβλήθηκε στην Επιτροπή, σύμφωνα με το σχετικό χρονοδιάγραμμα.

Άρθρο 5

1. Η Γερμανία συνεργάζεται πλήρως κατά την παρακολούθηση της εφαρμογής της παρούσας αποφάσεως με τους ακόλουθους όρους:

α) η Γερμανία διαβιβάζει στην Επιτροπή δύο φορές το χρόνο και το αργότερο στις 15 Μαρτίου και στις 15 Σεπτεμβρίου, εκθέσεις στις οποίες περιέχονται όλες οι πληροφορίες που αφορούν τη δικαιούχο επιχείρηση και την αναδιάρθρωσή της, σύμφωνα με το συνημμένο παράρτημα. Η πρώτη έκθεση πρέπει να περιέλθει στην Επιτροπή το αργότερο στις 15 Μαρτίου 1994 και η τελευταία το αργότερο στις 15 Σεπτεμβρίου 1998, εκτός εάν η Επιτροπή αποφασίσει άλλως·

β) οι εκθέσεις περιέχουν όλες τις πληροφορίες που απαιτούνται για να είναι σε θέση η Επιτροπή να παρακολουθεί τη διαδικασία αναδιάρθρωσης και τη δημιουργία και χρησιμοποίηση της παραγωγικής ικανότητας, καθώς και επαρκή οικονομικά στοιχεία που επιτρέπουν στην Επιτροπή να εκτιμά κατά πόσον πληρούνται οι όροι και οι απαιτήσεις της. Οι εκθέσεις περιέχουν τουλάχιστον όλες τις πληροφορίες που προβλέπονται στο συνημμένο παράρτημα, τις οποίες η Επιτροπή διατηρεί το δικαίωμα να τροποποιεί ανάλογα με την εξέλιξη της διαδικασίας παρακολούθησης του σχεδίου αναδιάρθρωσης. Εναπόκειται στη Γερμανία να υποχρεώσει τη δικαιούχο επιχείρηση να αποκαλύψει όλα τα σχετικά στοιχεία, τα οποία, υπό άλλες συνθήκες, θεωρούνται ενδεχομένως ως εμπιστευτικά.

2. Η Επιτροπή συντάσσει, βάσει των εκθέσεων, εξαμηνιαίες εκθέσεις οι οποίες υποβάλλονται στο Συμβούλιο το αργότερο την 1η Μαΐου και την 1η Νοεμβρίου, προκειμένου το θέμα να συζητηθεί από το Συμβούλιο εφόσον συντρέχει λόγος. Αν η δικαιούχος επιχείρηση προγραμματίζει επενδύσεις που δημιουργούν νέα παραγωγική ικανότητα ή αυξάνουν την υπάρχουσα, η Επιτροπή ενημερώνει το Συμβούλιο με έκθεση στην οποία εκτίθενται τα μέτρα χρηματοδότησης και αποδεικνύεται ότι δεν πρόκειται περί κρατικών ενισχύσεων.

Άρθρο 6

1. Η Επιτροπή μπορεί ανά πάσα στιγμή να αποφασίσει την υποβολή των εκθέσεων που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 σε τιμηνιαία βάση εφόσον κρίνει ότι αυτό είναι απαραίτητο για τον έλεγχο της επιχείρησης. Η Επιτροπή μπορεί ανά πάση στιγμή να αποφασίσει να αναθέσει, σε ανεξάρτητο σύμβουλο, ο οποίος επιλέγεται με τη σύμφωνη γνώμη της Γερμανίας, την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του ελέγχου, τη διεξαγωγή των απαραίτητων ερευνών και την υποβολή σχετικής έκθεσης στο Συμβούλιο.

2. Η Επιτροπή μπορεί να πραγματοποιεί, σύμφωνα με το άρθρο 47 της συνθήκης ΕΚΑΧ, τους αναγκαίους ελέγχους στην ενισχυόμενη επιχείρηση προκειμένου να επαληθεύει την ακρίβεια των πληροφοριών που περιέχονται στις εκθέσεις που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 και, ιδίως, το κατά πόσον συμφωνούν με τους όρους που θεσπίζονται στην παρούσα απόφαση. Σε περίπτωση κατά την οποία κράτος μέλος ή ευρωπαϊκή χαλυβουργική επιχείρηση υποβάλει καταγγελία στην Επιτροπή ισχυριζόμενο ότι κρατική ενίσχυση παρέχει στην επωφελούμενη επιχείρηση τη δυνατότητα μείωσης των τιμών, η Επιτροπή διεξάγει έρευνα βάσει του άρθρου 60 της συνθήκης ΕΚΑΧ.

3. Κατά την αξιολόγηση των εκθέσεων που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1, η Επιτροπή διασφαλίζει την τήρηση των απαιτήσεων που αναφέρονται ειδικότερα στο άρθρο 1 παράγραφος 6.

Άρθρο 7

1. Με την επιφύλαξη των κυρώσεων που ενδέχεται να επιβληθούν δυνάμει της συνθήκης ΕΚΑΧ, η Επιτροπή μπορεί ανά πάσα στιγμή να απαιτήσει, βάσει των πληροφοριών που διαθέτει, την αναστολή της καταβολής της ενίσχυσης ή την επιστροφή των ποσών που έχουν ήδη καταβληθεί, εφόσον διαπιστωθεί ότι δεν έχουν τηρηθεί οι όροι που τίθενται στην παρούσα απόφαση. Εάν η Γερμανία παραλείψει να εκπληρώσει τις υποχρεώσεις τις οποίες υπέχει δυνάμει οποιασδήποτε σχετικής αποφάσεως, εφαρμόζεται το άρθρο 88 της συνθήκης ΕΚΑΧ.

2. Σε περίπτωση, εξάλλου, που η Επιτροπή διαπιστώνει, βάσει των εκθέσεων που αναφέρονται στο άρθρο 5 παράγραφος 1, ότι έχουν ανακύψει σημαντικές αποκλίσεις από τα χρηματοοικονομικά στοιχεία βάσει των οποίων έγινε η αξιολόγηση βιωσιμότητας, μπορεί να απαιτήσει από τη Γερμανία να λάβει τα κατάλληλα μέτρα προκειμένου να ενισχύσει την αναδιάρθρωση της ενισχυόμενης επιχείρησης.

Άρθρο 8

Η παρούσα απόφαση απευθύνεται στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας.

Βρυξέλλες, 12 Απριλίου 1994.

Για την Επιτροπή

Karel VAN MIERT

Μέλος της Επιτροπής

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Απαιτήσεις σχετικά με την παροχή πληροφοριών στην Επιτροπή

α) **Μείωση παραγωγικής ικανότητας**

— Ημερομηνία (ή αναμενόμενη ημερομηνία) παύσης της παραγωγής,

— ημερομηνία (ή αναμενόμενη ημερομηνία) αποξήλωσης (1) των σχετικών εγκαταστάσεων,

— σε περίπτωση πώλησης των εγκαταστάσεων, ημερομηνία (ή αναμενόμενη ημερομηνία) πώλησης, ταυτότητα και χώρα προέλευσης του αγοραστή,

— τιμή πώλησης.

β) **Επενδύσεις**

— Λεπτομέρειες σχετικά με τις πραγματοποιούμενες επενδύσεις,

— ημερομηνία ολοκλήρωσης,

— κόστος της επένδυσης, πηγές χρηματοδότησης και ύψος οποιασδήποτε σχετικής ενίσχυσης,

— ημερομηνία καταβολής της ενίσχυσης.

γ) **Μείωση του εργατικού δυναμικού**

— Αριθμός και χρονοδιάγραμμα των θέσεων απασχόλησης που πρόκειται να απωλεσθούν,

— συνολικό κόστος,

— κατανομή της χρηματοδότησης του κόστους.

δ) **Επιπτώσεις στην παραγωγή και στην αγορά**

— Μηνιαία παραγωγή ακατέργαστου χάλυβα και τελικών προϊόντων ανά κατηγορία,

— πωλούμενα προϊόντα, συμπεριλαμβανομένων των ποσοτήτων, των τιμών και των αγορών.

ε) **Χρηματοοικονομικές επιδόσεις**

— Εξέλιξη επιλεγμένων βασικών χρηματοοικονομικών δεικτών για την εξασφάλιση της προόδου προς την κατεύθυνση της επίτευξης της βιωσιμότητας (τα χρηματοοικονομικά αποτελέσματα και οι δείκτες πρέπει να παρέχονται με τρόπο που να επιτρέπουν συγκρίσεις με το πρόγραμμα χρηματοοικονομικής αναδιάρθρωσης της επιχείρησης),

— επίπεδο χρηματοοικονομικών επιβαρύνσεων,

— λεπτομέρειες και χρονοδιάγραμμα των λαμβανόμενων ενισχύσεων και του κόστους που καλύπτεται,

— όροι και προϋποθέσεις οιωνδήποτε νέων δανείων (ανεξαρτήτως πηγής).

στ) **Ιδιωτικοποίηση**

— Τιμή πώλησης και αντιμετώπιση των υπαρχουσών υποχρεώσεων,

— διάθεση των εσόδων από την πώληση,

— ημερομηνία πώλησης,

— χρηματοοικονομική κατάσταση της επιχείρησης κατά τη στιγμή της πώλησης.

ζ) **Σύσταση νέας επιχείρησης ή νέων μονάδων που εμπεριλείουν επέκταση της παραγωγικής ικανότητας**

— Ταυτότητα των συμμετεχόντων από τον ιδιωτικό και το δημόσιο τομέα,

— πηγές της χρηματοδότησής τους για τη σύσταση της νέας επιχείρησης ή των νέων μονάδων,

— όροι και προϋποθέσεις για τη συμμετοχή των μετόχων από τον ιδιωτικό και το δημόσιο τομέα,

— διοικητική διάρθρωση της νέας επιχείρησης.

---

(1) Όπως ορίζεται στην απόφαση 3010/91/ΕΚΑΧ της Επιτροπής (ΕΕ αριθ. L 286 της 16. 10. 1991, σ. 20).